

Buchvorstellung von *WE ARE HERE TODAY – HEUTE SIND WIR HIER*

Anlässlich der Publikation einer von Greifswalder Studierenden des Wissenschaftsbereichs Anglistik/Amerikanistik erarbeiteten zweisprachigen Sammlung indigener kanadischer Literaturen lädt die Projektgruppe TAL (Translating Aboriginal Literatures) nun zur Vorstellung des Buches ***Heute sind wir hier / We Are Here Today*** (erschienen im vdL-Verlag, ISBN 978-3-926308-12-2, 19,80 Euro) am Montag, den **7.12.2009** um **19.30** Uhr ins Sozio-kulturelle Zentrum St. Spiritus ein.

Interessierten wird ein Programm geboten, bei dem die Gruppenteilnehmer sowie einer der veröffentlichten Autoren, Drew Hayden Taylor, Texte aus der Sammlung vortragen. Der bekannte kanadische Dramatiker und Autor Drew Hayden Taylor (Ojibway) (u.a. *Toronto at Dreamer's Rock* (1989), *Funny, You Don't Look Like One: Observations from a Blue-Eyed Ojibway* (1996), *The Berlin Blues* (2007)) wird zugegen sein und damit den Bogen ins indigene Kanada schlagen, sowie zusammen mit den Projektteilnehmern für Fragen zur Verfügung stehen. Im Anschluss dürfen die ersten Exemplare in gemütlicher Runde bei Speis und Trank betrachtet werden.

Im Frühjahr 2008 hatte besagter Band erste Konturen angenommen, als sich sieben Studierende (Juliana Babing, Mareike Dittmer, Erik Fiedler, Katharina Marschallek, Christian Schmidt, Jennifer Teerling und Ivonne Thamm) zusammenfanden, um eine vage Idee in die Tat umzusetzen. Begleitet wurde das Projekt von Prof. Dr. Hartmut Lutz, Inhaber des Lehrstuhls für Amerikanistik/Kanadistik an der Universität Greifswald. Nach der ersten Kontaktaufnahme zu ausgewählten indigenen Autoren Kanadas verbreitete sich das Autorenfeld schlagartig, Einsendungen aus vielfältigen indigenen Gemeinden aus ganz Kanada erreichten Greifswald per Brief oder auf elektronischem Wege. Nach einigen Diskussionen um die Eignung der eingesandten Texte wurden jene ausgewählt in Kleingruppen besprochen und übersetzt. In den folgenden anderthalb Jahren ging es darum, die deutschen Versionen der literarischen Texte in Gemeinschaftsarbeit und kreativen Diskussionen zu überarbeiten und für den Druck fertig zu stellen. Nebenbei sollten Grafiken nicht fehlen und so musste auf ähnlichem Wege ausgewählt und angepasst werden und das Ergebnis schlussendlich vom Verlag gutgeheißen werden. Das nun entstandene Buch ist ein weiteres Mosaik im produktiven kulturellen Austausch indigener Kanadier mit der Stadt Greifswald. Im Laufe der Jahre hatten Studierende und Mitarbeiter/innen des Kanada-Studien-Programmes der Universität Greifswald wiederholt die Freude, Schriftstellerinnen, Wissenschaftler und Künstler aus dem indigenen Kanada als Gäste begrüßen zu dürfen. Unter ihnen waren unter anderem die Künstler Ahmoo Allen Angecone, Bob Boyer und Alook Ipellie und Autoren wie Jeannette Armstrong und Warren Cariou, deren Werke diesen Band schmücken.

Das Anliegen der Projektgruppe ist es, zeitgenössische Literatur indigener Autoren aus Kanada für ein deutschsprachiges Publikum zugänglicher zu machen, sowie Verständnis für die kreativen Gedanken anderer zu vertiefen, und geografische, sprachliche und kulturelle Distanzen zu überwinden. Der literarische Inhalt der Anthologie ist sowohl durch traditionelle Motive als auch durch zeitgemäße Aspekte indigener Kulturen und ihrer heutigen Existenz gekennzeichnet. Das Resultat, *We Are Here Today*, ist ein vielfarbiges, komplexes Kaleidoskop zeitgenössischer Lyrik und Prosa, deren Humor, Empathie, Würde und Humanität

jegliche gefiederte Stereotype und romantische Klischees Lügen strafen, die immer noch durch deutsche Kinderbücher und über Festspielbühnen geistern.

Christian Schmidt, Erik Fiedler und Mareike Dittmer

Translating Aboriginal Literature(s)

Institut für Fremdsprachliche Philologien
Anglistik/Amerikanistik
Universität Greifswald
Steinbeckerstrasse 15
17487 Greifswald
Deutschland

E-Mail: TAL.Greifswald@googlemail.com

Sekretariat Amerikanistik (Frau Möller)
Tel.: 49 - (0)3834 - 86 33 54
Fax: 49 - (0)3834 - 86 33 65 / 86 33 66

Homepage: <http://www.uni-greifswald.de/~anglam/>